

1. Ich bin ein furchtloser Mann 1

أَنَا الرَّجُلُ الَّذِي لَا يَعْرِفُ الْخَوْفَ ١

أَنَا الرَّجُلُ الَّذِي لَا يَعْرِفُ الْخَوْفَ
تَفَوْقُ شَجَاعَتِي التَّشْبِيهَ وَالْوَصْفَا

وَلَا أَخْشَى التَّحَدِّي لَا وَلَا الْحَتْفَا
فَإِنَّ اللَّهَ أَعْطَانِي وَقَدْ كَفَى

وَأَكْرَمَنِي بِأَنْ أَحْيَا بِجَنَّتِهِ
فَادَمُ كَانَ أَوَّلَ مَنْ أَتَى ضَيْفَا

وَمِنْ جَسَدِي الْأَنْبِيَّ أَرَادَ لِي امْرَأَةً
فَأَكْمَلَ صُنْعَهَا لِتَكُونَ لِي طَيْفَا

2. O virga ac diadema

أَيْتَهَا الْفَرْعُ أَيْتَهَا التَّاجُ

أَيْتَهَا الْفَرْعُ الْمَلِكِي الْبِنْفَسْجِي
إِنَّكَ مَحْمِيَةٌ كَمَا لَوْ تَكُونِي فِي دَرَعِ

تَزَهْرِينَ بِإِخْضَارٍ بِطَرِيقَةٍ مُخْتَلِفَةٍ
عَنْ الَّتِي أَنْتَجَّ بِهَا آدَمُ الْجِنْسَ الْبَشَرِي

عَلَيْكَ السَّلَامُ عَلَيْكَ السَّلَامُ
مِنْ رَحْمِكَ وَوَلَدْتَ حَيَاةَ أُخْرَى
غَيْرَ الَّتِي صَنَعَهَا آدَمُ، حِينَ خُلِقَ أَطْفَالُهُ مَجْرِدِينَ مِنْ مَلَابِسِهِمْ

أَيْتَهَا الْوَرْدَةُ الَّتِي لَمْ تَنْبِتْ مِنَ النَّدَى أَوْ قَطْرَاتِ الْمَطْرِ
وَلَا هَوَاءٍ يَهَبُ عَلَيْكَ مِنَ الْأَعْلَى
لَكِنَّ النِّقَاءَ الْإِلَهِيَّ خَلَقَكَ مِنْ أَنْبَلِ الْغُصُونِ

أَيْتَهَا الْفَرْعُ الَّذِي تَنْبَأُ اللَّهُ بِازْدِهَارِكَ
فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنْ خَلْقِهِ
وَبِكَلِمَتِهِ خَلَقَ مَادَةَ الْأُمِّ الْخَامِ الذَّهَبِيَّةِ
أَيْتَهَا الْعُذْرَاءُ الْجَدِيدَةُ بِالنِّقَاءِ

يَا لَهُ مِنْ عِظْمَةٍ أَنْ تُخَلِّقِي مِنْ ضَلْعِ الرَّجْلِ

لتكوني المرأة بقدره الإله
وجعل منها مرآةً تعكس جوانب جماله وتحتضن كل ما خلقه

لكِ تعزف الآلات السماوية وتتعجب كل الأرض
يا مريم الجديرة بالثناء
لأن الله أحبك حباً جماً

أيتها الفجر، قد أشرقت الشمس الجديدة من رحمك
والتي محت فيها آثام حواء
وقدمت أعظم البركات التي حُرمت منها البشرية

أيتها المخلصة التي أضاءت نوراً جديداً للبشر
لملمي جسد ابنك إلى الانسجام السماوي

3. Ich bin ein furchtloser Mann 2

أَنَا الرَّجُلُ الَّذِي لَا يَعْرِفُ الْخَوْفَا ٢

أَنَا الرَّجُلُ الَّذِي لَا يَعْرِفُ الْخَوْفَا
تَفَوْقُ شَجَاعَتِي التَّشْبِيهِ وَالْوَصْفَا

أَنَا جَبَلٌ تُعَانِقُ جِبْهَتِي شَمْسُ
وَقَلْبِي فِي الْوَعَى لَا يَعْرِفُ الرَّأفَا

وَلَا أَخْشَى التَّحْدِي لَا وَلَا الْحَتْفَا
فَإِنَّ اللَّهَ أَعْطَانِي وَقَدْ كَفَى

4. Cum erubuerint

عندما غلب العار الحجاج المتعثرين التعساء
وقادهم القدر إلى طريق الذنوب
فناديتي عليهم من أعالي السماء
هكذا تساعدنا نحن البشر
بانقاذنا من اعدار القدر

4. Keiner versteht mich

لَنْ يَفْهَمَنِي أَحَدٌ

فَأَنَا الْمُتَّجِدُّ فِي لُغَتِي
الْمُتَّهَدُ مَعَ نَفْسِ الْبُرْكَانِ
أَنَا الْمُتَّوَحِّدُ مِثْلَ الْمَاءِ بِغَيْمَتِهِ
الْمُتَّرَدُّ كَالْأَمْوَاجِ عَلَى الشَّطْطَانِ
أَنَا الْمُتَّرَوِّدُ بِالْحُبِّ الْأَبَدِيِّ
أَنَا الْمُتَّبَدُّ فِي أَهَاتِ الرِّيحِ
أَنَا الْمُتَّمَدُّ فِي كَفَنِ النَّسِيَانِ

5. O cruor sanguinis

أيها العمل الدموي الوحشي

أيها العمل الدموي الوحشي الذي صرخ إلى السماء
فتسبب بثورة على جميع عناصر الأرض
التي صرخت برعب
لأن دم الخالق بللها

7. Du siehst traurig aus

أراك حزينا

لَا أَنْتَ تُتَّقِنُ فَنَّ الْحُرُوبِ
وَلَا هُمْ يُرِيدُونَ صُنْعَ السَّلَامِ

.....

أرَاكَ حزيناً
وعينَاكَ مبتلتَانِ
وفي حيرةٍ أَنْتَ
فَالغَيْمُ يَسْلُبُ مِنْكَ الْهَوَاءَ
وَلَا تُبْصِرُ الْآنَ غَيْرَ السَّوَادِ
يَدَاكَ مَكْبَلَتَانِ بِشَوْكِ التَّشَاؤْمِ
وَالعَجْزُ يَحْجُبُ عَنْكَ السَّمَاءَ

صديقي تمهّل قليلاً !
إذا ما غسلت فؤادَكَ بِالْحَبِّ
سوفَ يجيءُ الربيعُ
ويمسحُ حزنَ الشتاء.

7. Psalm 91

7 مزمور 91

كل من يسمح له بالعيش تحت الحماية العليا
في ظل الله يستريح
يا إلهي أنت قلعتي و ملجئي
إلهي الذي أثق به
لا تخش رعب الليل
قبل أن يهوم السهم
سيقع ألف على جانبك
وعشرات الآلاف على يمينك
لن يصيبك أي مكروه
ولن يطئ الشر خيمتك
لأنه سخر لك الملائكة
لكي تقوم بحمايتك في كل طريق
سيحملونك على أيديهم
لكي لا تصطدم قدماك بأي حجر
سوف أملهه بحياة طويلة
وأدعه يرى خلاصي

8. Aer enim volat • Studium divinitatis

الإلهي الشغف

يطير الهواء إلى هناك
وهو يؤدي خدمته
على جميع المخلوقات
ولكن السماء هي قوته وسندهُ
وستحملة بقوتها

الإلهي الشغف
أعطت القوة الإلهية العذراء اورسولا وجماعتها
قبلة السلام وسط جميع الشعوب

10. Karitas كاريتاز

من الحب إلى أعالي النجوم
يغمر الحب كل شيء
إنها مكرسة بمحبة لكل شيء
لأنها أعطت الملك الأعلى قبلة السلام

10. Ruf

أريدك أنتِ

أريدك أنتِ...

نعم أنتِ...

أن تمسحي دمع عينيك

والدم عن ساعديك...

أريد أريد... أريدك أنتِ

أريدك أن تنهضي...

تنفضي عنك رائحة الموت

أن تركضي... تركضي... تركضي

تقفزي فوق ظلك

عل الفراشات ترقص حولك

لا ترتضي الطوق والشوك تاجاً

أريد... أريدك أنتِ

.....
أريدُك أنْ تحلمِي...
تلتقي قمرًا ساطعًا رائعًا...
تهزيمي الخوفَ... ليلاك...
أنْ تسقي الرياحَ
تنطلقِي في المدى...
ترتقي...
تتقي بجناحي سنونوّة...
تكسري حاجز الصمت والصوت
تنتفضي...
تعصري الغيم في شفة الأرض
أنْ تشعلي نجمة الحبّ
أنْ تحملي أملاً
وتطيري...

أريدُ أريدُ... أريدُك أنتِ

11. O splendidissima gemma

أيها الحجر الكريم اللامع

أيها الحجر الكريم اللامع
ومجوهرات الشمس الصافية
التي سكبتك من نبع قلب الأب المتدفق
من الكلمة الفريدة
التي خلق بها الرحم الأول prima Materia
إنها الكلمة التي خلقت بها الأب إنسانة وأصبحت من خلالها الرحم المشع
ومن هنا خلق الرب كل القوى الأخرى
كما خلق من المادة الأم الأولى جميع المخلوقات

12. Nimm mich mit

خُذِينِي إِلَى آخِرِ الْكَوْنِ

خُذِينِي...

خُذِينِي إِلَى آخِرِ الْكَوْنِ

لَا تَتْرُكِينِي هُنَا

كَإِشَارَةِ مُفْتَرَقِ الطُّرُقِ

دَعِينِي أَكُونُ كَمَا أَشْتَهِي

شَاعِرًا مُبْجِرًا فِي الْمَعَانِي

تَسِيلُ رُؤَاهُ عَلَى الْوَرَقِ

دَعِينِي

أُبَلِّسُ جُرْحَ الزَّمَانِ

وَحُزْنَ الْوَرَى

دَعِينِي أَكُونُ يَقِينَ الضَّرِيرِ

دَعِينِي أَكُونُ عَصَاهُ

دَعِينِي أَكُونُ سَحَابَةً حُبًّا

تَرْتَشُ رَذَاذَ الْأَمَانِ

عَلَى جَسَدِ الْقَمَرِ الْقَلْبِيِّ

دَعِينِي أَكُونُ نَسِيمَ الْمَسَاءِ

يُقْبَلُ خَدَّ السَّنَابِلِ

يَمْسَحُ دَمْعَ النَّدَى الْأَرْقِ

دَعِينِي أَكُونُ فَصِيدَةَ شِعْرِ

مُزِينَةً بِشَذَا الْإِسْتِعَارَةِ

وَالسِّحْرِ وَالْأَلْقِ

دَعِينِي أَكُونُ حَدِيقَةً وَرْدٍ

يُغَازِلُ فِيهَا الْحَبِيبُ الْفَرَّاشَةَ

بِالْأَدَبِ اللَّبِيقِ

دَعِينِي أَكُونُ لِبَحْرِكِ نَهْرًا

لِنَهْرِكِ بَحْرًا

أَكُونُ ... أَكُونُ

كَعْفِدِ الْمَحَبَّةَ فِي الْعُنُقِ

دَعِينِي أَكُونُ سَفِينَةَ نوحٍ
لِأَتَقَدَّ رُوحَ الطَّفُولَةِ وَالذِّكْرِيَّاتِ
مِنَ الْغَرَقِ

دَعِينِي أَكُونُ حَمَامَةً سَلِمٌ
تَعُودُ إِلَى وَطَنِي
قَبْلَ أَنْ تَبْدَأَ الْحَرْبُ فِي الْعَسَقِ.

13 Wie oft sagte ich

كَمْ قُلْتُ

كَمْ قُلْتُ:
يَا لَيْتَ مَا كَانَ الَّذِي كَانَا
وَعَدْتُ قُلْتُ:
جَمِيلًا سِحْرُهُ كَانَا
... مَا كَانَ الَّذِي كَانَا
كَمْ قُلْتُ ...

مَا زَالَ بُلْبُلُهُ
يَشُدُّ وَيَطْرِبُنِي
يَكْسُو الْمَدَى فَرَحًا
وَاللَّيْلَ أَلْوَانَا

.....

لَمْ أُنْسَ نَسْمَتَهُ ..
عَيْنِيهِ .. بِسْمَتِهِ
سُبْحَانَ
مَنْ رَسَمَ الْفَتَانَ سُبْحَانَا

مَا بَيْنَ كَرٍّ وَفَرٍّ وَالْهَوَى قَلِقُ
يُنْسَابُ فِي الْبَحْرِ نَهْرُ الْحُبِّ أَلْحَانَا

أَنَا وَأَنْتَ وَجِنُّ الْحُبِّ يُؤْنِسُنَا
فِي نَارِ جَنَّتِهِ لَا إِنْسَ إِلَّا نَا

.....

أَلَمْ تَقُلْ لِي
بِأَنَّ الْحَبَّ مِنْ ذَهَبٍ
إِذْ لِمَاذَا هَوَانَا يَصْدَأُ الْآنَا؟

لَا يَطْلُبُ الْوَرْدُ عَطْفًا مِنْ فَرَاشَتِهِ
بَيْنَ الْحَبِيبِينَ لَيْسَ الْحَبُّ إِحْسَانًا

وَالنَّاسُ تَعَشِقُ
هَذَا مِنْ طَبِيعَتِهَا
فَالْمَرْءُ لَوْلَا الْهَوَى مَا كَانَ إِنْسَانًا

.....

يَا طَائِرَ الْحَبِّ
حَلِّقْ فِي الْمَدَى فَرِحًا!
فَأَنْتَ حُرٌّ وَإِنِّي لَسْتُ سَجَانًا.

14 • O viridissima virga

يا أرز أخضر

يا أرز أخضر ، السلام عليك
لقد خرجت في نفس النفح المقدس
عندما حان الوقت كنت تزهرين في فروعك
السلام، السلام عليك
لأن شغف الشمس تعرق فيك مثل رائحة البلسم

ولأن الزهور الجميلة قد تفتحت فيك
وأعطت الرائحة لجميع التوابل التي جفت
فظهرت جميع عناصر الأرض في قوة خضراء كاملة

وأعطت السماوات الندى على العشب
فأصبحت الأرض مزهرة وسعيدة
لأن رحمها جلب الحبوب
وكان لطيور السماء أعشاشاً فيها

وهكذا أصبح الطعام للناس
وفرحة عظيمة لكل من احتفل وتلذذ فيه
لذا يا عذراء، لا ينقصنا في الفرح فيك شيئاً
والثناء الآن على الإله العلي!

14. Frage

سؤال

يَمِيلُ عَلَى غُصْنِ الْجَمِيلِ سُؤَالُ
لِمَاذَا أَنَا يَا مَنْ كَسَاكَ دَلَالُ ؟

لِمَاذَا اسْتَرَاخْتُ فَوْقَ كِتْفِي حَمَامَةٌ ؟
وَقَدْ مَلَأَ الدُّنْيَا هَوَىَّ وَرِجَالُ

أَتَرْتَابُ رِيحُ إِنْ تَمَايَلَ ظِلُّهَا
وَيَسْبِقُ إِنْ حَارَ الْجَوَابُ سَعَالُ

وَيُشْغِلُنِي صَمْتُ قُبَيْلِ انفجاره
إِذَا تُرْتَا يَا بُرْكَانُ يَهْدَأُ بَالُ

وَلَوْ شِئْتَ مِنِّي الْبَدْرُ كُنْتُ قَطْفَتَهُ
وَلَكِنَّ قَلْبِي لَيْسَ لِي وَمَحَالُ

Übersetzungen: Rimonda Naana

ترجمة. ريمونده نعن